ENGLISH FROM MOTION PICTURES

朱 晨/主编

英美经典电影 名篇名句赏析

(配MP3光盘一张)

英美经典电影名篇名句赏析

—— 师生情谊篇

主编 朱晨编者 喻嘉 吴玉红李梅

"One Of The Year's 10 Best!"

"Two Thumbs Up!"

"Irresistible!"

Richard Dreyfuss

Mr. Holland's Opus





图书在版编目(CIP)数据

英美经典电影名篇名句赏析-师生情谊篇/朱晨主编.

一上海:东华大学出版社,2005.10 ISBN 7-81038-947-5

I.英... Ⅱ.朱... **Ⅲ**. 英语一对照读物,电影对白 一英、汉 **Ⅳ**. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第119084号

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×1092 1/32 印张:7 字数:152 千字

2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

印数:0001-6000

ISBN 7-81038-947-5/H · 224

定价:18.00元(书+mp3光盘一张)

(本套书共4册,总定价72.00元)

前普

电影是一门综合艺术:它集视觉、听觉于一身,融文学、戏剧、摄影为一体,它是艺术创作与商业运转的有机结合。因此,虽然只有百年的历史,电影对人类文化生活的深刻影响,却是从它诞生那一天起就开始了。有些电影,不管过了多少年,都会留在记忆当中,不可磨灭;那些经典的台词,更是成为脍炙人口的名段。

另一方面,电影可以用镜头来反映一个国家,一个社会的生活。人物的形形色色,这个世界的林林总总无不可以通过电影来表述。这对于语言学习者来说,了解一个国家的语言文化背景就多了一个生动有趣的途径。而且学习语言本身也可以因为看电影而不那么枯燥乏味。许多学习者和爱好者选择模仿和背诵电影台词来达到提高语言的表达能力。实际上这是很多有多年教学经验的老师都推荐的一种非常有效的方法。

但是现在面对不断涌进的好莱坞大片和外面花花绿绿的盗版影碟,想通过看电影来学习英语的人会觉得眼花缭乱,无从下手。本套从书精选了十六部电影,按照四个不同

的主题分为四个单元: 师生情谊篇、成长篇、浪漫爱情篇和卡通篇。 每部电影都有简单的中英文剧情简介, 并精挑细选出十幕对白, 英文台词同时配有中文翻译, 每幕后面都有生词讲解和注释, 便于学习。另外, 本书配套出版的 mp3 光盘有相应的电影原声录音, 更加方便学习者精听和模仿。

·优秀的电影有无数,而本套书中的选择只是瀚海一粟。 我们的努力旨在为大家提供一种尝试,希望能为英语学习者 带来一些新鲜的、实用的材料。本书所提供的译文只供参 考。在编译过程中,外国专家 Everett Robinson 为我们提供 了帮助,王红、曾庆芳、陈崔珏、李梅、吴玉红、喻嘉、刘国庆和 薛冰雷等人也参与了本书的编译与文字输入等工作,在此一 并表示感谢。

由于水平有限,不足之处还请各位读者指正。

编 者 2005 年 12 月于上海

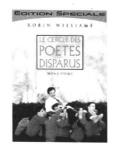
CONTENTS

目 录

Unit One Dangerous Minds /1 (危险游戏)

Unit Three Mona Lisa Smile /117 (蒙娜丽莎的微笑)

Unit Four Mr. Holland's Opus /171 (春风化雨)

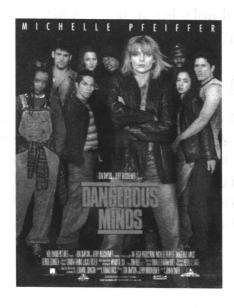


Unit One Dangerous Minds

(危险游戏)

经典台词:

- 1. Learning is the prize.
- 2. Knowing how to think is the prize.
- 3.1 want to arm you



Gist

When accepting a full-time job offer at an East Palo Alto high school, Louanne Johnson, a discharged marine, isn't aware that the students in her class are highly intelligent, but with social problems. She stands in a dilemma to give up and leave, or to catch up and help the students learn. She chooses the latter. But when she's upset because she thinks that she can't help them out despite her efforts, the students give her the comfort and make her go on by telling her that she's their "light".

内容简介

瘤军陆战队退伍女兵露安·约翰逊在东帕娄奥透中学做了教师。表面看来,她的学生是一群叛逆难教的"问题学生",但他们却是个个都很聪明。她陷入两难的局面,是放弃还是留下教这帮孩子?最后她还是留下了。因为当她觉得自己无力扭转局面而感到悲伤时,学生们称她为他们的"光明",这足以使她有信心继续留下来。





[0'59"]

Miss Johnson: Well, that was "A" work. You'd make good Marines. In fact, from this moment, each one of you is like an inductee.

Students 1: Who's a duck?

Miss Johnson: With a clean record. (Quack) So, if you wanna pass, (Quack quack) all you have to do is try. Because at this point, everyone has an "A". (Class mumbling) But it is up to you to keep it.

Student 2: Bullshit!

Durrell: Why don't you shut up, man? What if it ain't bullshit? I ain't never had no fuckin
"A" before.

[●] Marine [məˈrim] n. 特指美国海军陆战队士兵(或军官)

[●] inductee 「ˌɪɪndʌk'ti;] n. 「美]被征召人伍者

[●] wanna [口语]即 want to, gonna即 going to, gotta,即 get to

[●] ain't [口语] 可表示 am not, are not, is not, has not, have not

[●] fuckin' [口语]即 fuckin,粗话,口语中经常把单词末尾的-ing 简说成 in。



场景 1

约翰逊老师(约):好了,你们可以得"A"了,而且可以成为

一流的海军陆战队员。其实现在你们

就是士兵了,不过只是新兵蛋。

学生1:

谁"下蛋"了?

约:

新兵蛋就是没有前科。(学生在学鸭子

叫) 想过关吗? (学生还在学鸭子叫)

试一下就知道了。现在每个人的成绩

都是"A"。(学生起哄) 但想一直得

"A"就要靠自己了。

学生 2:

狗屁!

杜瑞尔:

闭上你的嘴。如果她说的是真的呢?反

正我以前是从没拿到过"A"。





[1'55"]

Miss Johnson: Boy, poetry will be a piece of cake for this crowd.

Durrell: How come[●] you keep sayin' poetry[●]? What's

poetry got to do with this shit?

Miss Johnson: Poetry? Well, because if you can read poetry, you can read just about anything.

When you're ready for poetry, you're

ready for bear.

Student 1: I say bring on the bear!

Student 2: I'm always ready for bear

Student 3: I'm always ready to see you bare.

Student 4: Oh, shut up, you stupid!

Miss Johnson: Oh, yeah? Oh! Well, okay, here's

the bear.

Student 5: (Groaning, complaining) What the fuck is

that 9?

[●] how come...? 怎么会? 为什么?

[●] sayin'poetry [口语]非正式表达,就是 saying poetry

[●] bare [beə] adj. 赤裸的,不穿衣服的

[●] What the fuck is that? [口语]粗话,意为:到底是他妈的什么?



约: 诗歌没什么大不了的。

杜瑞尔: 为什么总是诗呀诗的? 跟我们有什么关系?

约: 如果能读懂诗,就没什么干不了的事儿。诗歌可

以让你赤手空拳打天下。

学牛1: 你赤手空拳给我看看!

学生 2: 赤手空拳算什么。

学生3: 我倒是想要看看你赤身裸体。

学生 4: 闭嘴! 你这个蠢货。

约: 是吗?真的吗?有胆量的就试试这个!

学生5:(抱怨)到底是他妈什么玩意儿?



Miss Johnson: I just happen to have copies of-of-of a poem... written by the greatest poet.

Student 6: My Darling, My Hamburger.

Miss Johnson: Okay, here is the deal, when we finish this

assignment, I'm gonna take all of you... to

a place that has the highest parachute jumps,

the biggest roller coaster, the best rides, the most delicious hot dogs, the hardest games,

and the best prizes in the world.

Durrell: And we don't gotta pay for it?

Miss Johnson: Huh?

Durrell: And we don't gotta pay for it?

Miss Johnson: Not a penny!

Angela: So then, who pays?

Miss Johnson: The Board of Education •

Student 7: Lord, did you hear that? I don't believe it.

Miss Johnson: (class chatting) Sound good?

Emilio: Hey! That's bullshit, man!

Miss Johnson: I'm sorry ♥?

[●] the Board of Education 美国中小学的地方教育委员,这里指学校

[●] I'm sorry? 用问号表示没听清对方的话,相当于 pardon?

经典对白

约: 只不过是首诗,一个伟大的诗人写的诗。

学生6: "亲爱的,你是我的汉堡"。

约: 好的,这样吧:等我们学完这首诗,我就带你们

去一个地方。那儿有惊险的高空跳伞,刺激的

过山车,绝对够劲儿!还有最好吃的热狗,最富

有挑战性的游戏,当然还有最好的奖品。

杜晴尔: 要我们掏钱吗?

约: 什么?

杜蹭尔: 要我们掏钱吗?

约: 一分也不用。

安吉拉: 那谁出钱?

约: 学校。

学生7: 上帝,你们听到了? 有没有搞错!

约: (学生们议论纷纷)听起来不错吧?

艾密里欧:喂,这全是放屁!

约: 你说什么?



Emilio . Since when has the Board of Education

done anything for us? Huh?

Student 8. Yeah, man. We fucking barely get lunch. Miss Johnson: I'm sorry you feel that way, Emilio.

[0'52"]

Miss Johnson: No, wait a minute. Wait, No, no! Gimme -

Just gimmea minute. You promised.

Raul:

But we had to or we couldn't walk around with our heads up no more. We got a reputation to protect. You were a Marine. You understand, Like, if America didn't stand up, everyone would attack it. In our neighborhood, if you don't stand up, you can't walk down the street...'cause everyone will attack you, you know?

Rata ! You fuckin' puto !!

[●] gimme 「□语] give me

[■] no more 相当于 any more

[●] rata [ˈroɪtə] n. [西班牙语]老鼠,文中是用来骂人,相当于英文的"rat"。

[●] puto ['putou] n. [西班牙语] 骂人脏话 (讳)

艾密里欧, 学校什么时候为我们做过什么?

学生8: 对,连午饭都吃不饱。

约: 很抱歉,学校给你这种印象,艾密里欧。



约: 不,等一下,等一等,不,给我一分钟,就一分钟。

你是怎么向我保证的?

瓦乌: 没办法,我们必须打,否则以后在人前怎么能抬

> 起头?面子很重要,你是陆战队的,应该懂的,要 是我们的国家软弱无能,就会任人宰割。我们出

> 来混也一样,不挺直腰板,就甭想在圈儿里玩儿,

因为人人都会欺负你。明白吗?(你这)臭小子,

贱人!

Gusmaro.

Man, I cracked that motherfucker's

head, esse

Raul:

See you in the neighborhood.

Miss Johnson:

I see. And I made it worse, and I made you and Gusmaro look bad in front of everyone... by saying that Emilio was

stronger than the both of you.

Raul:

Yeah, well, you thought you was helpin'.



[1'24"]

孙生制 近篇 (To

Miss Johnson:

You have a lovely family, Mrs. Sanchero.

Mrs. Sanchero:

Thank you.

Mr. Sanchero:

We know why you're here, Miss Johnson.

I warned Raul to stay out of trouble.

Mrs. Sanchero: He's first in our family to maybe

graduate high school.

 $[\]lceil ez_1 \rceil n$. 「西班牙语」骂人脏话(讳)